

68  
1  
1

Les Etats-Unis d'Amérique, l'Empire Britannique, la France et le Japon,

En vue de préserver la paix générale et de maintenir leurs droits touchant leurs possessions insulaires ainsi que leurs dominions insulaires dans la zone de l'Océan Pacifique,

Ont décidé de conclure un traité à cet effet et ont désigné pour leurs Plénipotentiaires, savoir:

Le Président des Etats-Unis d'Amérique:

Charles Evans Hughes,  
Henry Cabot Lodge,  
Oscar W. Underwood,  
Elihu Root, citoyens des Etats-Unis;

Sa Majesté le Roi du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande et des territoires britanniques au-delà des mers, Empereur des Indes:

Le Très-Honorable Arthur James Balfour, O. M., M. P.;  
Lord Président du Conseil du Roi;

Le Très-Honorable Baron Lee of Fareham, G. B. E., K. C. B.,  
Premier Lord de l'Amirauté;

Le Très-Honorable Sir Auckland Campbell Geddes, K. C. B., son Ambassadeur Extraordinaire et Plénipotentiaire aux Etats-Unis d'Amérique;

Et

pour le Dominion du Canada:

Le Très-Honorable Robert Laird Borden, G. C. M. G.,  
K. C.;

The United States of America, the British Empire, France and Japan,

With a view to the preservation of the general peace and the maintenance of their rights in relation to their insular possessions and insular dominions in the region of the Pacific Ocean,

Have determined to conclude a Treaty to this effect and have appointed as their Plenipotentiaries:

The President of the United States of America:

Charles Evans Hughes,  
Henry Cabot Lodge,  
Oscar W. Underwood and  
Elihu Root, citizens of the United States;

His Majesty the King of the United Kingdom of Great Britain and Ireland and of the British Dominions beyond the Seas, Emperor of India:

The Right Honourable Arthur James Balfour, O. M., M. P.,  
Lord President of His Privy Council;

The Right Honourable Baron Lee of Fareham, G. B. E.,  
K. C. B., First Lord of His Admiralty;

The Right Honourable Sir Auckland Campbell Geddes, K. C. B., His Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary to the United States of America;

And

for the Dominion of Canada:

The Right Honourable Robert Laird Borden, G. C. M. G.,  
K. C.;

pour le Commonwealth d'Australie:  
L'Honorable George Foster Pearce, Ministre de la Défense;  
pour le Dominion de la Nouvelle-Zélande:

Sir John William Salmond, K. C., Juge à la Cour Suprême de Nouvelle-Zélande;

pour l'Union Sud-Africaine:

Le Très-Honorable Arthur James Balfour, O. M., M. P.;

pour l'Inde:

Le Très-Honorable Valingman Sankaranarayana Srinivasa Sastri, Membre du Conseil d'Etat de l'Inde;

Le Président de la République française:

M. René Viviani, Député, ancien Président du Conseil des Ministres,

M. Albert Sarraut, Député, Ministre des Colonies,

M. Jules J. Jusserand, Ambassadeur Extraordinaire et Plénipotentiaire près le Président des Etats-Unis d'Amérique, Grand'croix de l'Ordre National de la Légion d'honneur;

Sa Majesté l'Empereur du Japon:

Le Baron Tomosaburo Kato, Ministre de la Marine, Junii, Membre de la Première Classe de l'Ordre Impérial du Grand Cordon du Soleil Levant avec la Fleur de Paulonia;

Le Baron Kijuro Shidehara, Son Ambassadeur Extraordinaire et Plénipotentiaire à Washington, Joshii, Membre de la

for the Commonwealth of Australia:  
The Honourable George Foster Pearce, Minister of Defence;  
for the Dominion of New Zealand:

Sir John William Salmond, K. C., Judge of the Supreme Court of New Zealand;

for the Union of South Africa:

The Right Honourable Arthur James Balfour, O. M., M. P.;

for India:

The Right Honourable Valingman Sankaranarayana Srinivasa Sastri, Member of the Indian Council of State;

The President of the French Republic:

Mr. René Viviani, Deputy, Former President of the Council of Ministers;

Mr. Albert Sarraut, Deputy, Minister of the Colonies;

Mr. Jules J. Jusserand, Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary to the United States of America, Grand Cross of the National Order of the Legion of Honour;

His Majesty the Emperor of Japan:

Baron Tomosaburo Kato, Minister for the Navy, Junii, a member of the First Class of the Imperial Order of the Grand Cordon of the Rising Sun with the Paulownia Flower;

Baron Kijuro Shidehara, His Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary at Washington, Joshii, a member of



Première Classe de l'Ordre Impérial du Soleil Levant;  
Le Prince Iyesato Tokugawa, Junii, Membre de la Première Classe de l'Ordre Impérial du Soleil Levant;  
M. Masanao Hanihara, Vice-Ministre des Affaires Etrangères, Jushii, Membre de la Seconde Classe de l'Ordre Impérial du Soleil Levant;

Lesquels, après avoir échangé leurs pleins pouvoirs reconnus en bonne et due forme, ont convenu des dispositions suivantes:

I.

Les Hautes Parties Contractantes conviennent, en ce qui les concerne, de respecter leurs droits touchant leurs possessions insulaires ainsi que leurs dominions insulaires dans la zone de l'Océan Pacifique.

S'il venait à surgir entre certaines des Hautes Parties Contractantes un différend issu d'une question quelconque concernant le Pacifique et mettant en cause leurs droits ci-dessus visés, différend qui ne serait pas réglé d'une façon satisfaisante par la voie diplomatique et qui risquerait de compromettre l'heureuse harmonie existant actuellement entre elles, ces Puissances devront inviter les autres Parties Contractantes à se réunir dans une Conférence qui sera saisie de l'ensemble de la question aux fins d'examen et de règlement.

II.

Au cas où les droits ci-dessus visés seraient menacés par la conduite agres-

the First Class of the Imperial Order of the Rising Sun; Prince Iyesato Tokugawa, Junii, a member of the First Class of the Imperial Order of the Rising Sun;

Mr. Masanao Hanihara, Vice-Minister for Foreign Affairs, Jushii, a member of the Second Class of the Imperial Order of the Rising Sun;

Who, having communicated their Full Powers, found in good and due form, have agreed as follows:

I.

The High Contracting Parties agree as between themselves to respect their rights in relation to their insular possessions and insular dominions in the region of the Pacific Ocean.

If there should develop between any of the High Contracting Parties a controversy arising out of any Pacific question and involving their said rights which is not satisfactorily settled by diplomacy and is likely to affect the harmonious accord now happily subsisting between them, they shall invite the other High Contracting Parties to a joint conference to which the whole subject will be referred for consideration and adjustment.

II.

If the said rights are threatened by the aggressive action of any other

sive de toute autre Puissance, les Hautes Parties Contractantes devront entrer en communication entre elles de la manière la plus complète et la plus franche, afin d'arriver à une entente sur les mesures les plus efficaces à prendre, conjointement ou séparément, pour faire face aux nécessités de la situation.

III.

Le présent Traité produira ses effets pendant une durée de dix années à dater du jour de sa mise en vigueur, et, à l'expiration de la dite période, continuera à produire ses effets sous réserve du droit de chacune des Hautes Parties Contractantes d'y mettre fin sur préavis de douze mois.

IV.

Le présent Traité sera ratifié aussitôt que faire se pourra, conformément aux méthodes constitutionnelles des Hautes Parties contractantes; il entrera en vigueur dès le dépôt des ratifications qui sera effectué à Washington; sur quoi, la Convention entre la Grande Bretagne et le Japon, conclue à Londres le 13 Juillet 1911, prendra fin. Le Gouvernement des Etats-Unis remettra à chacune des Puissances signataires une copie certifiée conforme du procès-verbal de dépôt des ratifications.

Le présent Traité, en français et en anglais, restera déposé dans les archives du Gouvernement des Etats-Unis et des copies certifiées conformes en seront remises par ce Gouvernement à chacune des Puissances Signataires.

Power, the High Contracting Parties shall communicate with one another fully and frankly in order to arrive at an understanding as to the most efficient measures to be taken, jointly or separately, to meet the exigencies of the particular situation.

III.

This Treaty shall remain in force for ten years from the time it shall take effect, and after the expiration of said period it shall continue to be in force subject to the right of any of the High Contracting Parties to terminate it upon twelve months' notice.

IV.

This Treaty shall be ratified as soon as possible in accordance with the constitutional methods of the High Contracting Parties and shall take effect on the deposit of ratifications, which shall take place at Washington, and thereupon the agreement between Great Britain and Japan, which was concluded at London on July 13, 1911, shall terminate. The Government of the United States will transmit to all the Signatory Powers a certified copy of the *proces-verbal* of the deposit of ratifications.

The present Treaty, in French and in English, shall remain deposited in the Archives of the Government of the United States, and duly certified copies thereof will be transmitted by that Government to each of the Signatory Powers.





sus  
Tr  
]re

記

本認證謄本中ノ英國全權「バルフォア」氏署名ハ印刷誤リナルニ付  
訂正方千九百二十二年二月十一日附ヲ以テ「ヒース」國務卿ヨリ幣  
原大使宛申出有之タルニ付訂正ス  
(「ヒース」國務卿書翰ハ在米帝國大使館ニアリ同寫ハ本封筒内ニ  
保存ス)

大正十一年二月十五日訂正

花岡文書課長

外務省

(已 號 用 紙)

DEPARTMENT OF STATE  
Washington

January 11, 1922.

My dear Mr. Ambassador:

Through a clerical misreading of the signature of Mr. Balfour to the Four Power Treaty and the explanatory Declaration, his name is incorrectly printed in the signature list in the authenticated copies of the Treaty and the Declaration which I sent to you with my note of December 24, 1921, as "A. M. James Balfour", instead of, as it should correctly be, "Arthur James Balfour".

The British Government will make the necessary correction on the authenticated copies furnished to it, and I shall be thankful if you will kindly request your Government to do likewise on the prints you have sent to it.

I am, my dear Baron Shidehara,

Very sincerely yours,

Charles E. Hughes.

His Excellency

Baron Kijuro Shidehara,  
Japanese Ambassador.

大正十一年一月十一日附華盛頓會議全權委員來信  
會議公第一二號 附屬ヒース國務卿書翰

